

# في سماء حقوقنا تلمع دائما الشمس



## حملة ضد العمالة غير القانونية في قطاع الزراعة دليل عمالي للعمال الأجانب ولأرباب العمل

Progetto cofinanziato da



MINISTERO DELLE POLITICHE AGRICOLE  
ALIMENTARI E FORESTALI



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di Paesi terzi

العربية



[www.lavorareallalucedelsole.it](http://www.lavorareallalucedelsole.it)



## **IL RISPETTO DELLE PERSONE, IL RISPETTO DELLE REGOLE.**

L'agricoltura, un'eccellenza italiana che tutto il mondo ci invidia. Uno dei settori su cui puntare per il rilancio del Paese, grazie all'utilizzo di nuove tecnologie e a sistemi di produzione sempre più attenti alla qualità e alla trasparenza.

Troppo spesso, però, nelle nostre campagne si registrano episodi di sfruttamento di lavoratori in gran parte provenienti da Paesi extracomunitari, costretti ad accettare condizioni lavorative svantaggiose a danno della loro salute, sicurezza e dignità. Non dobbiamo più permetterlo.

A rafforzare questo impegno il Ministero delle Politiche Agricole Alimentari e Forestali (MiPAAF), dal 2010, ha intrapreso il percorso di integrazione dei cittadini extracomunitari promosso e finanziato dal "Fondo europeo per l'integrazione dei cittadini di Paesi Terzi" (FEI).

Il progetto LAVORARE ALLA LUCE DEL SOLE si inserisce in questo percorso, con l'obiettivo di contrastare il lavoro irregolare in agricoltura attraverso una campagna di informazione che promuove i vantaggi del lavoro regolare sia per i datori di lavoro sia per i lavoratori stranieri.

Ecco, allora il presente opuscolo. Una breve carta dei diritti e dei doveri di entrambi, lavoratori e datori di lavoro, affinché sappiano che operare dentro le regole conviene di più.

Conviene alle imprese, conviene ai lavoratori, conviene all'agricoltura italiana tutta che solo nel rispetto delle persone e delle regole può crescere e creare ricchezza.

Chiunque lavori nel settore agricolo sa che il valore della terra e dei suoi frutti è sacro. Ancor più sacro è il valore dell'essere umano.



Testi:  
Avv. Mascia Salvatore, Dott.ssa Maria Elena Arguello - **Stranieri in Italia s.r.l.**

Traduzione:  
Lella Zineb Maarouf Dafali - **Stranieri in Italia s.r.l.**

Progetto Grafico e Impaginazione:  
Ivan Muccari - **Stranieri in Italia s.r.l.**

Copertina:  
**Etnocom Etnomarketing s.r.l.**

Stampa:  
**Eurolit s.r.l. - Via Bitetto, 39 - 00133 Roma**

Finito di stampare a Maggio 2014

© Copyright 2014 • Tutti i diritti riservati  
Tutti i diritti di traduzione, di riproduzione, di adattamento totale o parziale con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche) sono riservati.



**MINISTERO POLITICHE AGRICOLE  
ALIMENTARI E FORESTALI**



**stranieri  
Italia.it**

**e t n o c o m**  
etnomarketing

# دليل عملي للعمال الأجانب ولأرباب العمل

# تشغيل يد عاملة بشكل قانوني بسيط ومريح

## فوائد عديدة لمن يشغل يد عاملة بشكل قانوني

يمكن لك الحصول على مساهمات اقتصادية والاستفادة من الإعفاء من الضرائب في حال توظيف العاطلين عن العمل والمحرومين والنساء والشباب (إذا كانوا قاصرين يجب أن يكونو قد أتمو التعليم الإلزامي)، وإذا كنت تعمل على تعزيز السلامة والصحة في مكان العمل. يمكنك

### المناطق الفقيرة

مناطق في جنوب إيطاليا، في المناطق الجبلية والمرتفعات الجبلية أو مع ارتفاع أكثر من 700 متر فوق مستوى سطح البحر

أيضا التمتع بتخفيضات أكبر في الرسوم الإدارية المتعلقة بالضمان الاجتماعي والرعاية الاجتماعية للموظفين، العاملين بعقد عمل دائم أو مؤقت، وإذا كانت الشركة يتواجد في **المناطق الفقيرة**

القانون رقم 67/88؛ القانون 608/96؛

القانون رقم 247/2007؛ القانون رقم 220/2010

يمكنك استئجار العمال الدائمين والمؤقتين و الموسمين « فقط لمهام معينة والحد الأدنلمدة 20 يوما وبعده أقصى 9 أشهر» إذا كنت بحاجة الى توظيف العمال في وقت متقطع يمكنك استعمال صيغة

### قسمة العمل «فاوشر»

لديهم قيمة إسمية تساوي 10 يورو. ويمكنك شرائها في الأيمبس INPS فقط بعد دفع المبلغ في جميع مكاتب البريد وفروع البنوك المخصصة أو إلكترونيا عبر الإنترنت في الموقع التالي: [www.inps.it](http://www.inps.it) لكم كيفية استخدام القسائم

العمل العارض الإكسسوارو التي لا تنطوي على حقوق والتزامات عقد العمل الدائم، ولكنها توفر تغطية الحد الأدنى من الضمان الاجتماعي والتأمين. ولهذا تحتاج فقط لتقديم إعلان بداية العمل على الانترنت إلى INPS «وهذا ينطبق أيضا على إشعارات التغيير» و التي تحيله مباشرة إلى INAIL التي تدفع الفوائد والحد الأقصى للتعويض الذي قد يتلقى الموظف هو إجمالي 6.740 يورو (صافي 5050 يورو) في السنة «القيمة المبينة لعام 2014

هام جدا!

إذا كانت شركتك تبلغ مبيعاتها السنوية:

- عند تجاوز 7000 يورو، يمكنك فقط استخدام العمال الموسمين شباب و طلاب سنهم أقل من 25 عاما، والمتقاعدين والأشخاص الذين يحصلون على تدابير دعم الدخل.
- أقل من 7.000 يورو، يمكنك استخدام أي عامل طالما لم يتم تسجيله، في العام السابق، في قوائم عمال الفلاحة

المرسوم بقانون رقم 276/2003 المعدل بالقانون رقم 92/12؛ خلال تعميم إيمبس رقم 177/2013

## ظروف العمل

- القيادة أو أي وثيقة مماثلة
- الرقم الضريبي، على أن ترسل إلى
- المؤسسة الوطنية لتسديد الاشتراكات
- رقم العامل في اليمبس

الخطوة الأولى هي توضيح مع الموظف من حيث العمالة، النقط التالية:

وفي حالة استئجار عامل أجنبي ولا ينتمي إلى الاتحاد الأوروبي، تحقق من أن يكون في حوزته تصريح إقامة ساري المفعول للعمل، أو "الأسرة، التعليم، اللجوء السياسي، أسباب إنسانية، ورعاية الأطفال أو في انتظار عمل".

- التوقيت
- السكن والطعام
- الراتب
- يوم الراحة
- عطلات

### تصريح الإقامة

مرسوم التدفقات هو القانون الذي يصدر مرة واحدة على الأقل في السنة من قبل الحكومة، والذي يضمن حصص العمالة، بما في ذلك الموسمية، المحفوظة للمواطنين الأجانب من خارج الاتحاد الأوروبي الذين يرغبون في القدوم إلى إيطاليا من العمل.

القانون رقم 286/98

اونيلاف " نموذج " لاستكمال التوظيف يجب أن ترسل إلكترونيا UNILAV إلى مركز التوظيف C.P.I. على الأقل يوم واحد قبل تاريخ بدء العمل. بعد استلام البلاغ، يتم إحالته إلى السلطات المختصة التأمين والضمان الاجتماعي إيمبس، فضلا عن مكتب الواحد للهجرة إذا كان العامل من خارج الاتحاد الأوروبي. إرجاع نسخة من هذه الرسالة إلى الموظف. إذا كان لديك أية تغييرات تجربها على علاقة العمل أو عندما يتوقف هذا، لديك 0 أيام من تاريخ الحدث للتواصل مع الوضع الجديد.

القانون رقم 296/06

أما إذا كنت ترغب في استئجار أجنبي لا ينتمون إلى الاتحاد الأوروبي ومقيمين في

فإنه من المستحسن أن تدرج في عقدا لعمل الشروط المتفق عليها، مع مراعاة قواعد القانون الجاري، وعلى وجه الخصوص المبادئ المنصوص عليها في الاتفاقات الجماعية الوطنية والإقليمية العاملة في القطاع الزراعي. يمكنك أيضا وضع شروط أخرى غير تلك التي ينص عليها النظام، فقط إذا كانت أكثر مواتاة للعامل. تذكر أنك سوف تحتاج إلى أن تقدم، مرة واحدة في السنة على الأقل، الموظف للفحص الطبي من طرف طبيب أخصائي في العمل ويمكن للازل ASL الرجوع إليه من أجل تقييم مدى ملاءمة صحة العامل للمهمة التي يقوم بها لتفادي أمراض مستقبلية. في حالة العمال الموسميين لا تتعرض لمخاطر معينة لمدة أقصاها 50 يوم عمل في السنة، حتى في المشاريع الزراعية الأخرى، الفحص الطبي صالح لمدة سنتين (مدة متفاوتة في الحالات الأخرى). لتكلف الزيارة تكاليف إضافية للعمال.

من 27 مارس 2013 D.INTERM

من أجل التوظيف تحتاج نسخة من الوثائق التالية للعامل:

- " بطاقة الهوية لم تنته صلاحيتها
- أو "بطاقة الهوية، وجواز السفر، رخصة

## ظروف العمل

إذا شغلت عامل أجنبي بشكل قانوني وفي حوزته تصريح إقامة ساري المفعول، و و احتزمت قواعد العمل والسلامة في مكان العمل، بالإضافة إلى تفادي الخطر في عملك، فإنك تتفادي غرامات إدارية ، مدنية وجنائية " عقوبات كبيرة، وتعليق الأعمال وغرامات، الخ ..."

هام جدا:

• إرسال عبر الإنترنت نموذج UNILAV للتوظيف و DM-AG التقرير الموحد الفصل ل

• تسديد الاشتراكات للضمان الاجتماعي والرعاية الاجتماعية ضمن المهل الزمنية المنصوص عليها في القانون

القانون رقم. 92/12؛ القانون رقم. 388/2000؛  
قانون المالية 2007؛ مرسوم بقانون رقم 463/83؛  
القانون رقم. 638/83؛ المرسوم. 286/98 - المادة 22



الخارج، من أجل العمل الموسمي أو العمل المؤقت أو الدائم، وفانك تحتاج إلى الانتظار حتى صدور مرسوم التدفقات، و اتبع الإجراء المناسب المشار إليه على الموقع التالي: [www.interno.gov.it](http://www.interno.gov.it)

### مرسوم التدفقات

مرسوم التدفقات هو القانون الذي يصدر مرة واحدة على الأقل في السنة من قبل الحكومة، والذي يضمن حصص العمالة ، بما في ذلك الموسمية، المحفوظة للمواطنين الأجانب من خارج الاتحاد الأوروبي الذين يرغبون في القدوم إلى إيطاليا من العمل.

من أجل حماية السلامة البدنية وصحة العاملين من الضروري إبلاغ موظفك عن المخاطر وأهمية احترام تدابير الوقاية لأداء أنشطة العمل. و لذلك ، يجب تعيين مسؤول عن الوقاية وحماية العمال خارج وداخل الشركة، لإدارة وتنسيق أنشطة الوقاية والحماية من المخاطر (س ب ب) (SPP). في حالة القطاع الزراعي والعمل في نطاق الحيوانات حيث يتم توظيف أكثر من ٣٠ عاملا، فإن دور رئيس الوقاية والحماية قد يتزامن مع صاحب العمل. في هذه الحالة، ومع ذلك، سوف تحتاج إلى حضور دورات تدريبية خاصة المنصوص عليها في التشريعات والتحديثات الدورية. يجب أن يتواجد على الأقل عامل قادر على التعامل مع حالات الطوارئ و في حال وقوع خطر وشيك أو خطر والإسعافات الأولية . إذا كانت تطوي أنشطة عملك على مخاطر محددة مثل استخدام المواد الكيميائية الخاصة (المبيدات الحشرية ومبيدات الأعشاب، وغيرها)، ويجب على الطبيب إجراء المراقبة الصحية

قانون موحد بشأن الصحة والسلامة في العمل -  
رقم 81/2008 والمعدل بالمرسوم التشريعي رقم  
106/2009؛ رقم 626/94.



، في المستقبل، إلى إيطاليا للإستفادة منه، حيث يمكنك الذهاب مباشرة إلى باتروناتي الاتحادات، في مختلف المدن الإيطالية، والتي تقدم الدعم المجاني.

المرسوم رقم 286/98 - المادة. 22-25

## ظروف العمل

إذا كنت تشتغل بشكل قانوني، يمكن لك الحصول على ظروف العمل التي ينص عليها قانون عقد العمل الجماعي الوطني ومعايير متطلبات الصحة والسلامة في العمل. الحد الأدنى للأجر، هو أدنى أجر يومي أو الراتب المحدد بموجب القانون يجب على صاحب العمل أن يدفعه لك. فإنه لا يمكن، أن يكون أقل من الحد الأدنى المنصوص عليه في مرجعية **CCNL** في إشارة إلى واجبات ومستوى الإشراف المتفق عليه مع صاحب العمل. بالإضافة إلى ذلك، **CCPL** تحدد ما هو مصنف ضار لصحتك من خلال إنشاء الحد الأقصى لوقت العمل والزيادة في الأجور.

### عقد العمل الجماعي للمحافظة - CCPL

اتفاق العمل اللامركزية الذي بموجبه جوانب معينة من علاقة العمل والاحتياجات القانونية للقطاع الزراعي داخل المحافظة.

### عقد العمل الجماعي الوطني - CCNL

عقد عمل متفق عليه على المستوى الوطني الذي ينظم شروط العمل "الظروف الاقتصادية والتنظيمية التي تنطبق على جميع العاملين في القطاع"

إذا كنت تعمل لمدة سنة كاملة في نفس الشركة، سيدفع لك شهرين من الراتب

# العامل في الميدان الزراعي؟ العمل بشكل قانوني في صالحك!

العمل بشكل قانوني في صالحك خاصة إذا كانت خطة حياتك هي البقاء في إيطاليا، وحتى لو كنت تطمح في العودة يوما ما إلى بلدك

تمنح لك بالإضافة إلى أن مرتبك مضمون، لا يمكن أن يكون أقل من الحد الأدنى للأجور، لديك أيضا المساهمات المدفوعة ويمكنك التمتع بفوائد الضمان الاجتماعي والرعاية الاجتماعية على النحو التالي:

- المعاش
- "ت ف ر" تصفية تعويض إنهاء الخدمة (TFR)
- إعانات البطالة،
- تغطية التأمين في حالة المرض، والحوادث، والأمومة،
- إعانة الطفل إذا كان لديك عائلة كبيرة ودخلك متواضعا

### المساهمات

هو مبلغ من المال إجباري يدفع من قبل رب العمل إلى مؤسسات الضمان الإجتماعي (إنيمبس) والرعاية (إنابيل) لمعاشات التقاعد وتغطية المخاطر المستقبلية المتعلقة بالإعاقاة والمرض والحوادث. يتم خصمها مباشرة من الراتب.

إذا قررت ترك إيطاليا والرجوع إلى بلدك الأصلي، فإنك تحتفظ بشكل دائم على الحقوق التقاعدية المستحقة حتى لو عدت

رسالة "راكوماناداتا"، لا يقل عن الشهر واحد؛ بدلا من ذلك في حالة إذا كان رب العمل يتسرحك من العمل يجب أن يبلغك قبل ٢ أشهر على الأقل. من لم يحترم شرط الإشعار يضطر إلى دفع عقوبة ينص عليها القانون.

## تصريح الإقامة للعمل الموسمي

إذا كانت هذه هي المرة الأولى التي تصل إلى إيطاليا نتيجة لترخيص العمل الموسمي الصادر عن صاحب العمل، تذكر، لديك ٨ أيام فقط من وصولك لتوقيع عقد العمل في مكتب الهجرة الواحد من أجل البقاء و طلب تصريح إقامة للعمل الموسمي في مركز الشرطة من خلال المكتب الصديق في البريد

### الترخيص "نولأوستا" و تصريح إقامة

هي وثائق صادرة عن مكتب الهجرة الواحد بجزر دخول وفرص العمل للمواطنين الأجانب من خارج الاتحاد الأوروبي في إيطاليا.

. تصريح الإقامة هذا، لا يسمح لك بأداء أعمال أخرى.

ثم إذا تلقيت عرض عمل غير موسمي، يمكنك أن تطلب من مكتب الهجرة الواحد تحويله من تصريح إقامة للعمل الموسمي إلى تصريح تصريح إقامة للعمل في سياق التعدادات المتاحة بموجب مرسوم التدفقات، طالما لديك تصريح لا يزال ساري المفعول. يمكنك إرسال طلب للحصول على إذن لتحويله، في حين كنت لا تزال في إيطاليا

إضافية، وعموما في شهري ديسمبر وأبريل (الثالث عشر و الرابع عشر). في حال كنت لا تصل إلى سنة واحدة من العمل، سيتم دفعها وفقا لأشهر العمل الفعلية.

خلال فترة المرض والإصابة، يحق لك الحفاظ على مكان العمل إلى الشفاء الطبي، في حال وقوع حادث في مكان العمل، يمكن تمديد بقائك في البيت إلى سنة.

اعتمادا على وظيفتك وقت العمل يختلف ويمكن أن يكون بدوام كامل أو بدوام جزئي. إذا كنت تعمل بدوام كامل، يمكنك العمل بحد أقصى ٤٤ ساعة في الأسبوع. فمن الممكن أن يطلب منك صاحب العمل تغيير ساعات العمل الخاصة بك لأسباب فنية، والإنتاج والتنظيم. لا يشكل أي رفضك أسباب الفصل. إذا كنت تعمل لساعات طويلة أو في أيام العطلات، يحق لك الحصول على راتب بالإضافة إلى العمل الإضافي لهذا الغرض. بالإضافة إلى ذلك، يحق لك الحصول على فترة راحة أسبوعية، مدة إجازة مدفوعة الأجر والراحة في أيام الاحتفالات. ما هو أكثر من ذلك، يحق لك الحصول على أيام إجازة مدفوعة الأجر لا تحسب كأيام إجازة.

ومع ذلك، هناك أسباب تكرر الفصل، حتى مع الإنهاء الفوري للعمل دون سابق إنذار من قبل صاحب العمل بك مثل التغيب عن العمل لمدة ٣ أيام متتالية بدون مبرر، والإدانات الجنائية التي تنطوي على عقوبة السجن، والضرر المتعمد، الخ. في أي وقت يمكنك الاستقالة ولكن عليك أن تعطي إشعار لصاحب العمل، مستعملا



لك تصريح الإقامة للعمل الموسمي يمكن أن تبقى في إيطاليا حتى نهاية مدته ويجب عليك العمل ، مرة أخرى لأسباب موسمية حتى لو غيرت رب العمل.

ان تسجيلك في مكتب العمل في لائحة العاطلين عن العمل ، تسمح لك بطلب تصريح الإقامة عند انتهاء صلاحيته، وهو تصريح إقامة في انتظار عمل مدته لا تقل عن سنة واحدة. كما يمكنك أيضا الحصول على تعويض البطالة في الميدان الزراعي، إذا كنت تستوفي المتطلبات، والتي سوف تتوقف في لحظة عندما تجد وظيفة جديدة .

المرسوم التشريعي رقم 286/98 - المادة  
المرسوم الرئاسي 394/99 - المادة



ودون ضرورة العودة ،ويمكن إرساله إلى المكتب الواحد للهجرة فقط على شبكة الانترنت من خلال رابط الموقع التالي :

<https://nullaostalavoro.interno.it>

ويمكن أيضا تقديم طلب التحويل من قبل أولئك الذين هم في إيطاليا للموسم الثاني

المرسوم التشريعي 286/98 - المادة 24: التعميم من وزارة الداخلية رقم 6732 بتاريخ 2013/11/05

بالإضافة إلى ذلك، إذا ثبت أنك أتيت إلى إيطاليا منذ سنتين على الأقل خلال العمالة الموسمية، يمكن لصاحب العمل تقديم طلب للحصول على الترخيص لصلاحية طويلة الأجل (تصل إلى ثلاث سنوات)، ودائما خلال الحصة المنصوص عليها في مرسوم التدفقات. هذا و الترخيص لازم للحصول على تأشيرة الدخول للعمل وتصريح إقامة لاحقة للعمل الموسمي. دائما التحقق من الإجراءات والمواعيد النهائية للمستندات التي تسمح لك بالبقاء في إيطاليا وإلا سوف تجد نفسك بصورة غير قانونية في البلاد.

المرسوم الرئاسي 394/99 - المادة 38 مكر

## وإذا فقدت العمل؟

إذا فقدت وظيفتك، حتى إذا قدمت الاستقالة، فان تصريح الإقامة الصادر لأغراض العمل لا يمكن إبطاله. كما تحتاج إلى تسجيلك، قبل أن تنتهي صلاحيته، في مكتب العمل (C.P.I.) لتضع اسمك في لائحة العاطلين عن العمل و للإعلان عن النشاط المهني السابق وأنك على استعداد للقيام بعمل جديد لو طرح. يتم تقديم هذه الإمكانية لجميع العمال الزراعيين إلا العمال الموسمين ، وإذا كان

[www.immigrazioneinagricoltura.it](http://www.immigrazioneinagricoltura.it)  
[www.lavorareallalucedelsole.it](http://www.lavorareallalucedelsole.it)



MINISTERO DELLE POLITICHE AGRICOLE  
ALIMENTARI E FORESTALI  
Via XX Settembre, 20-00187 Roma